



GUÍA DOCENTE
**TRADUCCIÓ INGLÉS/FRANCÉS >
CATALÁN/CASTELLANO**

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2017-18

Información general de la asignatura

Denominación	TRADUCCIÓN INGLÉS/FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO			
Código	12352			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OPTATIVA	Virtual
Número de créditos ECTS	5			
Grupos	1GG			
Créditos teóricos	0			
Créditos prácticos	0			
Coordinación	SABATE CARROVE, MARIA			
Departamento/s	ANGLES I LINGÜÍSTICA			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	<p>Total: 125 horAs 100%</p> <p>Resumen de horas de trabajo del estudiante: Evaluación.</p> <p>Realización de prácticas de los módulos: 85 h 60 %</p> <p>Debates: 40 h 40 %</p> <p>Sesión presencial: como todas las restantes asignaturas del máster</p>			
Idioma/es de impartición	Español			
Distribución de créditos	<p>2.5 créditos: Marta Giné</p> <p>2.5 créditos: Mariona Sabaté</p>			

Profesor/a (es/as)

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
SABATE CARROVE, MARIA	msabate@dal.udl.cat	5	

Información complementaria de la asignatura

La materia desarrolla conocimientos teóricos y prácticos de la traducción como hecho cultural y lingüístico, basándose en textos escritos en diversas lenguas: inglés, francés, catalán y castellano.

El contenido se materializa en cinco módulos que se inician con una definición de la traducción, su clasificación y descripción, y una aproximación a la traducción en la historia occidental, para seguir con las dos fases básicas del proceso traductológico (comprensión/expresión) y una aproximación a los aspectos hermenéuticos de la traducción.

También se estudian los procedimientos y estrategias necesarias para conseguir una óptima transferencia de textos escritos (categoría de textos y tipos de textos) y acabar con la traducción audiovisual (subtitulación y doblaje). El método de trabajo se basa en la identificación y análisis de textos y en justificar las soluciones traductológicas.

Objetivos académicos de la asignatura

El alumno tiene que ser capaz de:

- Sintetizar las ideas principales que han centrado las bases de la teoría y la práctica de la traducción en la cultura occidental
- Adquirir conceptos, terminología y metalenguaje básico relacionado con la teoría de la traducción
- Conocer y saber explicar fenómenos traductológicos
- Conocer los fundamentos culturales esenciales que permitan realizar correctamente traducciones de textos humanísticos
- Mejorar los conocimientos gramaticales y semánticos del inglés/francés mediante la práctica de la traducción
- Analizar textos en diferentes niveles de lenguaje (morfológico, léxico, gramatical y textual)
- Identificar y analizar problemas de lengua, así como justificar soluciones traductológicas en función de prioridades
- Utilizar libros de referencia (diccionarios monolingües, bilingües y multilingües) para encontrar soluciones a problemas básicos de traducción
- Efectuar, subtitular y doblar documentales así como explicar fenómenos de la traducción audiovisual

Competencias significativas

COMPETENCIAS BÁSICAS/GENERALES

- Adquirir y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, concretamente en el contexto de la investigación.
- Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- Adquirir las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de forma, principalmente, autónoma o autodirigida

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Usar el catalán o castellano a un nivel de experto profesional así como un inglés o francés a nivel avanzado
- Planificar y gestionar la diversidad lingüística y las situaciones de comunicación intercultural
- Aplicar técnicas de corrección de textos en castellano y/o catalán

COMPETENCIA EXCLUSIVA DE LA MATERIA

- Traducir textos entre catalán/castellano e inglés/francés

Contenidos fundamentales de la asignatura

Contenidos del curso	
Módulos	Unidades

	Unidad 1 Definición de la traducción. Clasificación y descripción
Módulo 1.- Definición, clasificación y descripción de la traducción	Unidad 2 - Reflexiones sobre la traducción en la cultura europea. Los orígenes de la traducción: La importancia de la traducción de la Biblia. Actividades 1, 2
Módulo 2 - La práctica es la teoría. La teoría es la práctica. Elementos importantes a tener en cuenta en la tarea de traducir. Qué significa entender a la hora de traducir.	Unidad 3 - Nociones centrales de análisis Unidad 4. - Comunicarse en el momento de traducir. Aspectos hermenéuticos de la traducción. Las herramientas del traductor: tipos de diccionarios y libros de referencia. Actividades: 3, 4
Módulo 3 – Principios de la traducción	Unidad 7 – Análisis de un texto. La teoría funcionalista de la traducción (teoría del skopos) Unidad 8 – El proceso de traducción. Unidad 9 – Funciones del lenguaje. Categorías de texto y tipos de texto. Unidad 10 – Transferencia, naturalización. La traducción de títulos, nombres y países.
Módulo 4 – Procedimientos y estrategias de traducción	Unidad 11. Equivalencia: cultural, funcional y descriptiva. La traducción de la cultura. Unidad 12. Sinonimia, traducción directa, cambios o transposiciones. Modulación y traducción reconocida. La búsqueda de la naturalidad. Unidad 13. Compensación, reducción y expansión, paráfrasis, parejas, notas, añadidos y notas a pie de página.
Módulo 5. Traducción audiovisual	Unidad 14. Traducción audiovisual. Subtitulación y doblaje.

Ejes metodológicos de la asignatura

El aprendizaje se llevará a cabo básicamente siguiendo los principios aquí explicados:

- Introducción teórica y exposición conceptual principalmente a través de la lectura de bibliografía obligatoria.
- Comentario de la bibliografía obligatoria a través de preguntas específicas planteadas por las profesoras.
- Prácticas de traducción a través de textos escritos.
- Participación en debates virtuales.
- Lectura de bibliografía específica.

En resumen, la metodología básica de trabajo tiene como punto de partida la lectura de los textos facilitados a través de sakai (Recursos). A esta lectura se dedicará aproximadamente la mitad del tiempo previsto para cada unidad. El resto del tiempo se dedicará a contestar las preguntas indicadas y a las respuestas planteadas mediante los debates virtuales. Teniendo en cuenta que la asignatura implica 125 horas de dedicación (5 créditos), el estudiante tendría que dedicar a la asignatura unas 8 horas de trabajo semanal a lo largo del primer cuatrimestre. Es importante respetar el calendario previsto.

1. En el apartado *Recursos* se encuentra una guía de estudio de cada módulo.
2. En el apartado *Activitats* se encuentran los documentos que indican las actividades que hay que realizar durante el curso.
3. En el apartado *Debat* se indican las preguntas a las que hay que contestar durante el curso.
4. El apartado *Missatges* será el instrumento de comunicación entre las profesoras y los/as estudiantes, así como entre una profesora y un/a estudiante en los casos en que (tanto la primera como el/la segundo/a) consideren necesaria la privacidad. Se pide que no se utilice el correo externo de las profesoras salvo en caso de urgencia extrema.
5. En el apartado *Anuncis* las profesoras podrán indicar incidencias relacionadas con la asignatura.
6. Se recomienda la conexión a la asignatura (sakai) de forma diaria. En todo caso, no es recomendable pasar más de 48h. sin contacto con la asignatura.

Plan de desarrollo de la asignatura

--	--	--	--	--	--

CRONOGRAMA

Sesión (fecha)	Metodología	Actividad			
15/10/16	Presencial	Presentación del curso.			
24/10/16	Exposición de la profesora de forma virtual.	Presentación del Módulo 1. Punto 1.			
Hasta el día 6/11/16	Trabajo personal.	Realización de las actividades indicadas en sakai.			
7/11/16	Exposición de la profesora de forma virtual.	Presentación del Módulo 1. Punto 2.			
Hasta el día 13/11/16	Trabajo personal.	Realización de las actividades indicadas en sakai.			
14/11/16	Exposición de la profesora de forma virtual.	Presentación del Módulo 2. Punto 1.			
Desde el 20/11/16	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 2. Punto 1			
Hasta el día 27/11/16	Trabajo personal.	Realización de las actividades indicadas en sakai.			
28/11/16	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 2. Punto 2.			
Hasta el día 4/12/16	Trabajo colaborativo.	Realización de las actividades indicadas en el Debate. Realizar como mínimo 1 intervención en el Debate (6 líneas de calidad)			
10/12/16	Sesión presencial				
Desde 12/12/16 hasta 22/12/16	Trabajo personal y debate	Realización de actividades. Ejercicio 3.1.			
Desde 12/12/16 hasta 22/12/16	Trabajo personal y debate	Realizar al menos 1 intervención en el debate (5-6 líneas de calidad)			
Desde 09/01/2017 hasta 15/01/2017	Exposición de la profesora	Presentación de la actividad 3.2.			
Desde 09/01/2017 hasta 15/01/2017	Trabajo personal y debate	Realización de la actividad 3.2			
16/01/17 hasta 22/01/2017	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 4 y de lectura de actividades.			
14/01/2017	Sesión presencial				
16/01/17 hasta 22/01/2017	Trabajo personal y debate	Realizar al menos 1 intervención en el debate (5-6 líneas de calidad)			

Mòdul 5: Activitat 5.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 5) que equival al 13% de la nota final (6 + 7)
Mòduls 4 i 5: 2 Debats	14% (7% cadascun d'ells)	14%	Aquest percentatge (7% + 7%) correspon a les participacions en els debats dels mòduls 4 i 5. La participació en un dels debats és individual, l'altra per parelles
Total	125 hores	100%	

Resumen de horas de trabajo del estudiante. Evaluación.

Realización de actividades	76 h	60 %
Debates	40 h	40 %

Otros requisitos de evaluación

IMPORTANTE: La sollicitud y realización de tutorías (presenciales o virtuales –sakai-) durante el curso se valorará positivamente.

Bibliografía y recursos de información

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.
- Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.
- Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).
- Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Estrasburgo.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra:Madrid.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.

Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang:Frankfurt am Mein.

Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendebarr*. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada: <http://fti.ugr.es/pages/sendebarr/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>